

*Общеобразовательная школа  
с углубленным изучением немецкого языка №1269  
г.Москва*

*Мемориальный музей Евгении Коваленко  
(7 апреля 1980 — 13 октября 2000 гг.)*

## **«Вдохновение»**

*Альманах  
творческих работ учеников школы*

*выпуск 4*

*«Цвета жизни»*

*2011 г.*

*Альманах «Вдохновение»  
(выпуск 4)*

*включает творческие работы учеников школы №1269*

*(«Цвета жизни»)*

*Составители:*

*Елена Анатольевна Круглова,  
заместитель директора по иностранным языкам*

*Эльвира Александровна Арефьева,  
учитель русского языка и литературы*

*Владимир Анатольевич Зубков,  
технический редактор*

Данный альманах творческих работ и переводов учащихся школы посвящён интереснейшей теме лингвистики – восприятию цвета.

Цвет в жизни человека в частности и для народности в целом является целым миром восприятий, ощущений и применений определенных слов и словосочетаний для выражения многих оттенков окружающего мира.

У разных народов цвет воспринимается по-разному в силу исторических, географических и лингвистических особенностей.

Цветовые ощущения в немецком и русском языках представлены в данном сборнике работ переводами и собственными сочинениями учащихся в различных формах. Это и конкретная поэзия, и синквейн, и ассоциативная поэзия.

Синквейн представляет собою форму поэзии, которая имеет определённый размер и графическое оформление:

Имя существительное  
Имя прилагательное , имя прилагательное  
Глагол, глагол, глагол  
Фраза, дающая оценку и характеристику первому слову  
Имя существительное( или междометие)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

---

\_\_\_\_\_

Например:

Роза!  
Красная , благоухающая.  
Будит , Тревожит , волнует.  
Как приятно прикоснуться губами к ее лепесткам и оживить в душе  
Любовь!  
( Е.А. Круглова)

Rose!  
Rot, duftig  
Weckt, aufregt, bewegt  
Es ist so schoen mit meinen Lippen ihre zu beruehren ,und in der Seele erwacht  
die Liebe!  
( Е.А. Круглова)

Конкретная и ассоциативная поэзия предусматривают графическое или силуэтное воспроизведение художественного образа при помощи соединения слов в форму, или наложении одного на другое. Это экспериментальная форма искусства, получившая своё распространение в середине 20 века, но берёт своё начало 17 веке в Германии.

В данном сборнике опубликованы стихотворения учащихся, которые ассоциируются с различными цветовыми ощущениями. Эти ощущения переданы на двух языках, ведь перевод – это отдельное произведение, положенное на музыку цвета.



Евгения Коваленко. «Светофор жизни», 1999

Красный	Rot
Жёлтый	Gelb
Зелёный	Gruen

Крас-	Rot
ный!	!!!Rot!!!
Красный!!!	!!!Rot!!!
Красный!!!	!!!Rot!!!!
Крас-	ROT !
ный !	! !
! !	gelb !
Жёл-	!!GELB!! !
тый	!!GELB!!
Жёлтый!!!!	!!GELB!! !
Жёлтый!!!!	Gelb !
Жёл-	! !!
Тый	Gruen !
!	!!!gruen!!!
Зелё-	!!!gruen!!!
ный!	!!!gruen!!
Зелёный!!!	Gruen
Зелёный!!!	!
Зелё-	L
ный!	E
!	B
С	E
В	N
Е	S
Т	A
О	M
Ф	P
О	E
Р	L
!	!
Ж	!
И	!
З	!
Н	!
И	!
!	!

(Е.А. Круглова)

# Белый – weiss

значение цвета:

- ЧИСТОТА
- НЕЖНОСТЬ
- НЕВИННОСТЬ

нем: weiss wie Kreide

бледный от страха

weisse Weste haben

иметь незапятнанную  
репутацию

ein weisser Rabe,

weisser Sperling

белая ворона



Мальшева Ольга

Weiß  
hell und rein  
motiviert, beleuchtet, freut  
Weiße Licht im Leben immer  
toll!

Туршуджян Алла



Кривина Таисия

## Голубой – blau

- романтичность
- небо, вода
- БЫТЬ в нетрезвом состоянии
- *нем:*

blau und **gruen** sein – **позеленевший** от гнева

blau von Wut sein – **багровый** от злости

blau sein, wie ein **Veilchen** (букв. : как фиалка)

*рус:* – напиться « в стельку»

blau wie eine Frostbeule (букв. : как льдышка)

*рус:* – напиться « в стельку»

blau wie eine Haubitze (букв. : как гаубица)

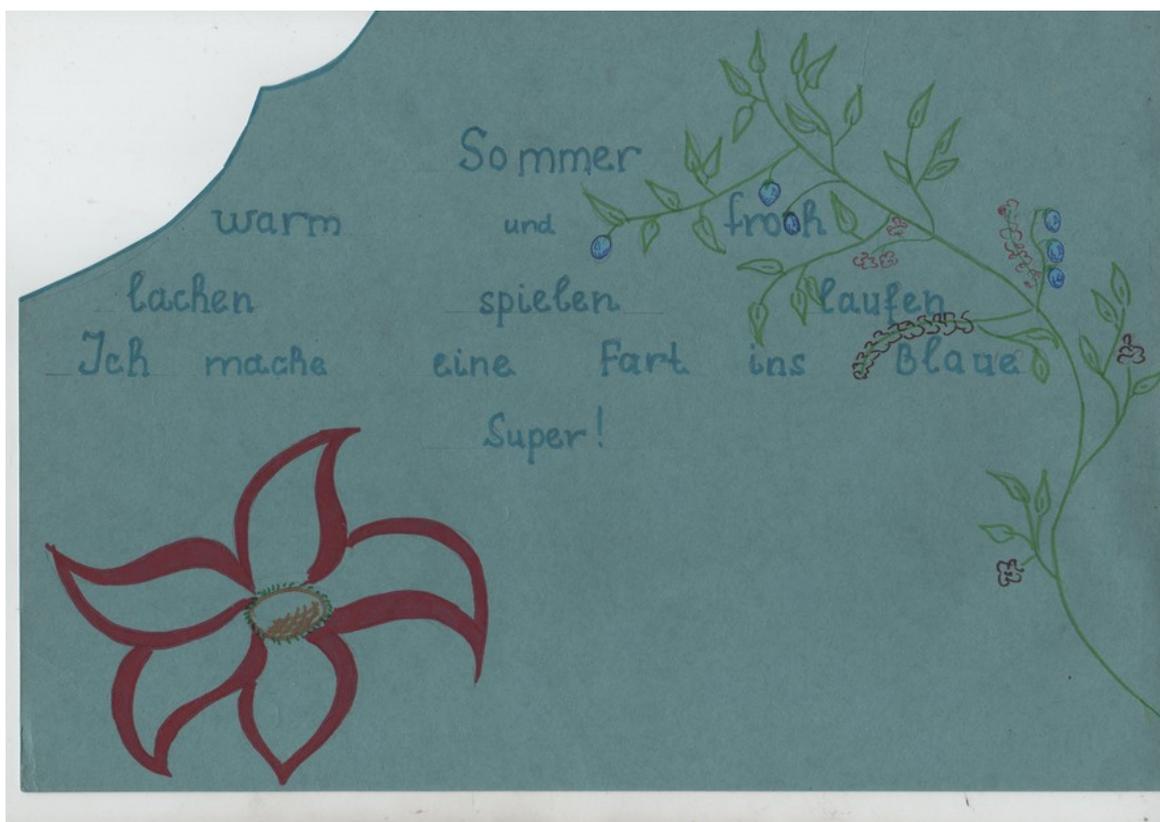
*рус:* – напиться « в стельку»

blau wie ein Ritter (букв. : как рыцарь)

*рус:* – напиться « в стельку»

blau wie ein ganzes Veilchenbeet (букв.: как клумба с фиалками)

*рус:* – напиться « в стельку»



Мальшева Ольга

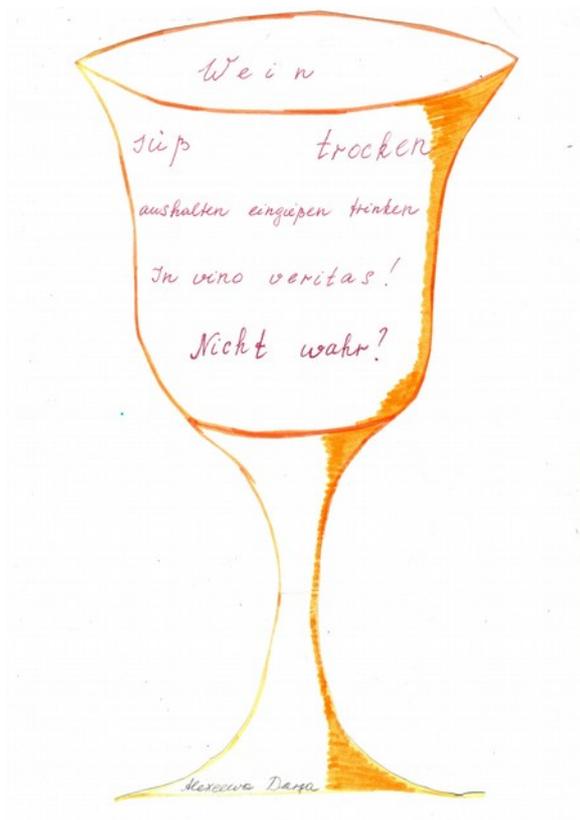
Donau  
so blau  
Durch Tal und Au  
Wogst ruhig du hin...  
Oh, Wien!

Волкова Виктория

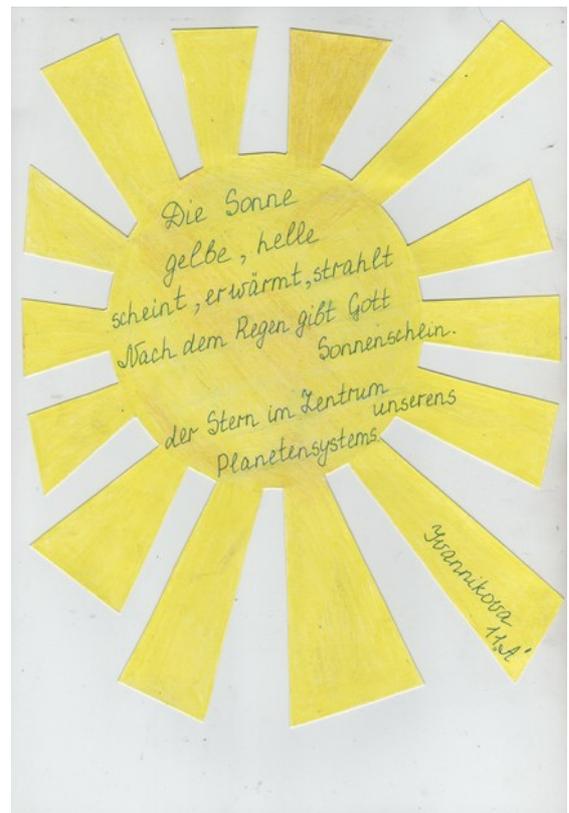
## Жёлтый – gelb

### Значение цвета:

- солнце – начало всего живого
- золото, деньги
- зависть
- жёлтая (бульварная пресса)
- дешёвый



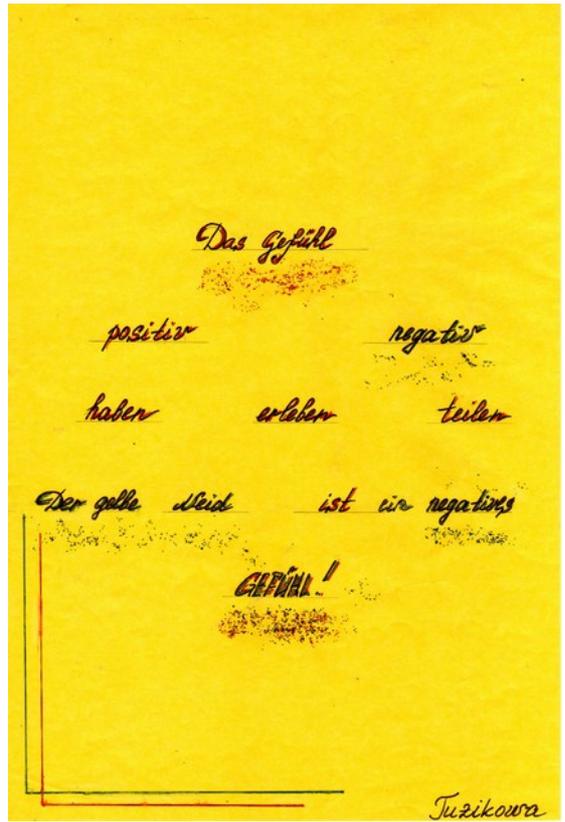
Алексеева Дарья



Иванникова Людмила



Кружалова Александра



Тузикова Ольга

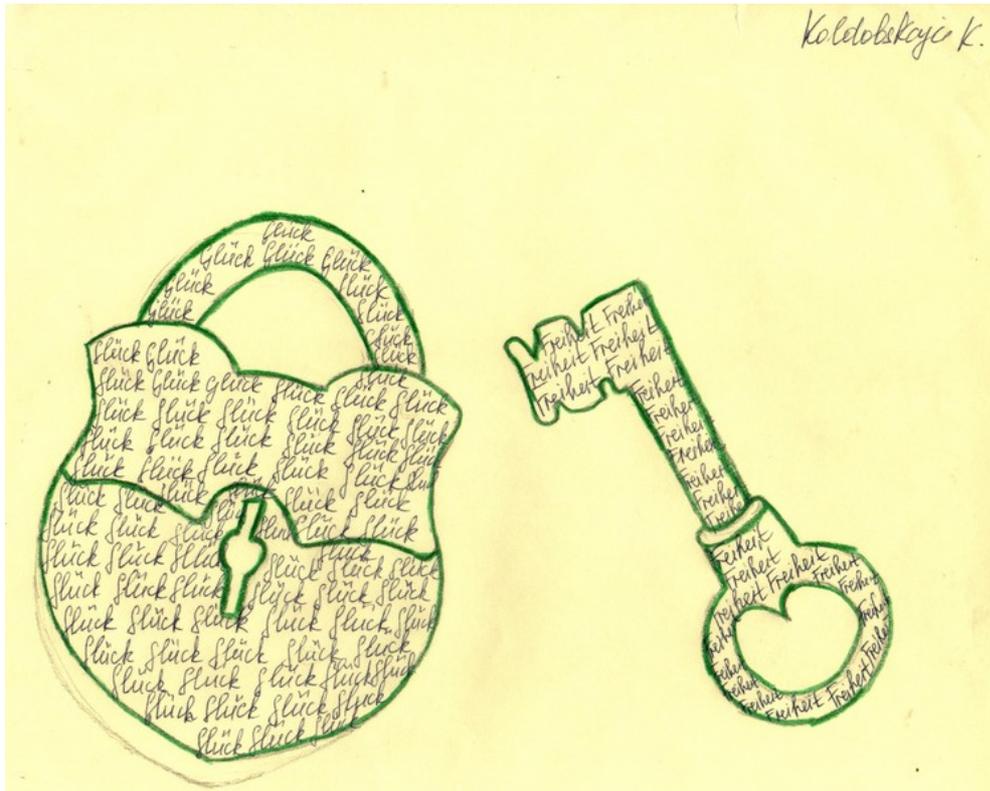
## Зелёный – gruen

- ЖИЗНЬ
- вселенная
- надежда
- сырой
- слишком молодой
- нем: **gruen** vor Aerger sein – **позеленеть** от злости  
**gruen** und **gelb** werden – прийти в бешенство



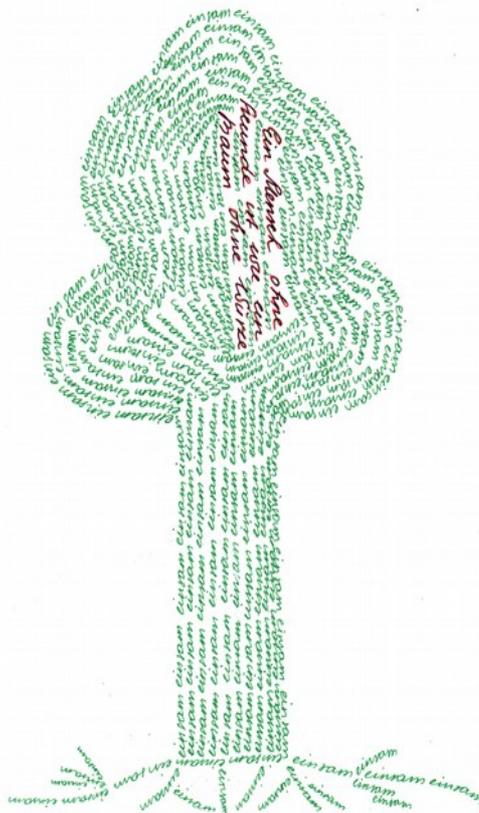
Артюшина Зинаида

Koldobskaja K.



Колдобская Екатерина

Krivina  
Taisia

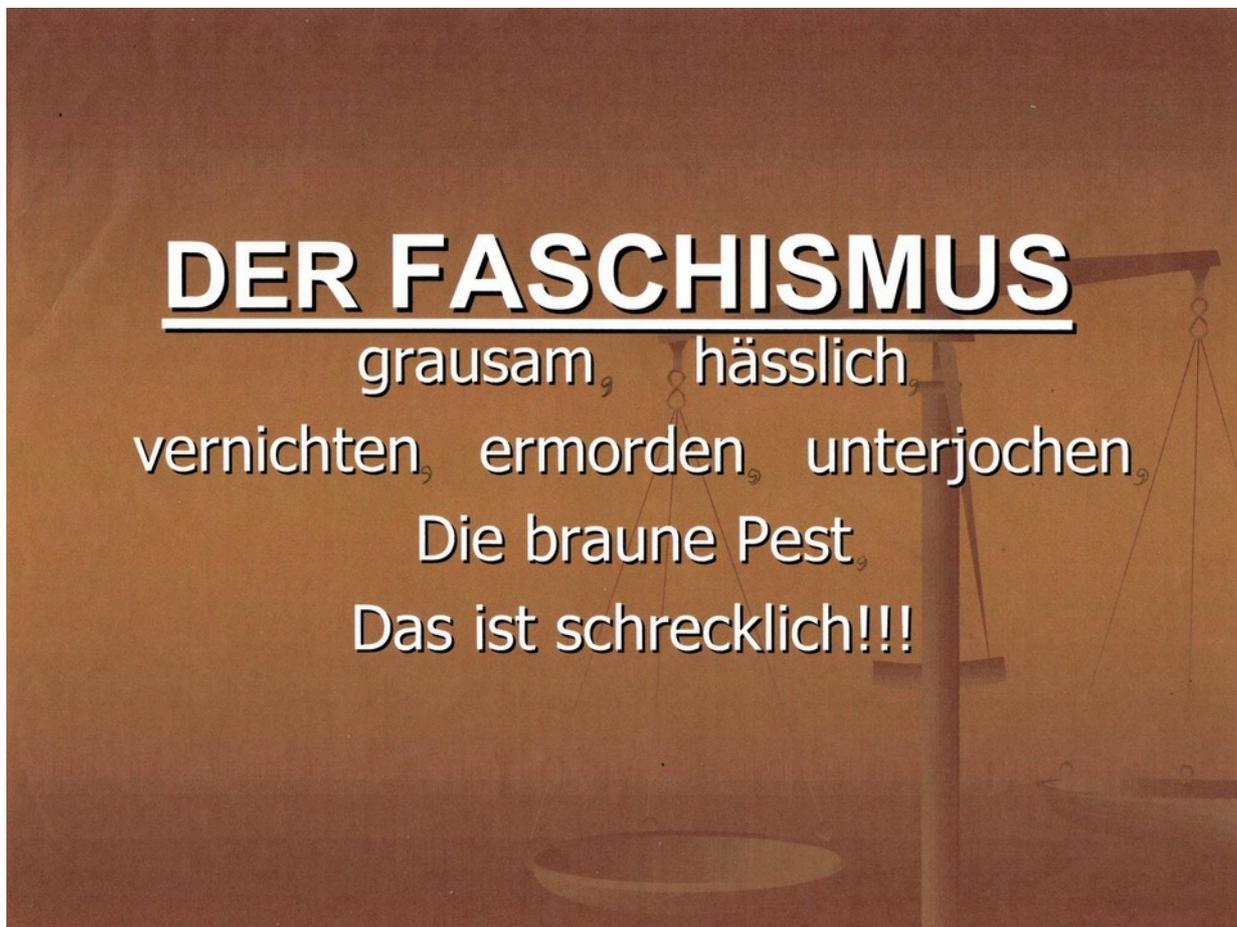


Кривина Таисия

# Коричневый – braun

Значение цвета:

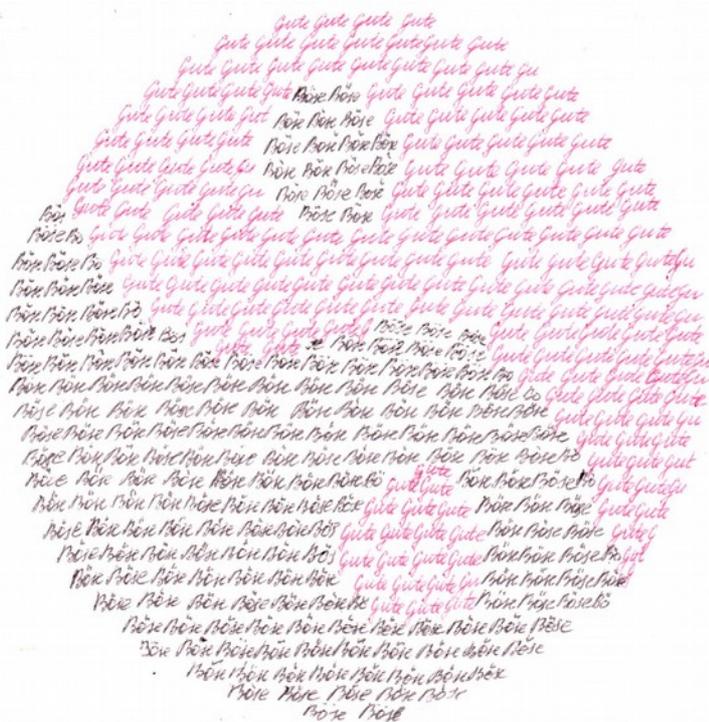
Коричневая чума – фашизм



Терёшкина Людмила

# Красный – rot

- ЛЮБОВЬ
- СЧАСТЬЕ
- ВОЙНА
- КРОВЬ
- НАЧАЛО ДНЯ
- ЦВЕТЕНИЕ
- КРАСОТА
- ОПТИМИЗМ
- нем: durch die rosa/rote Brille sehen(nur positive sein)



Иголина Светлана



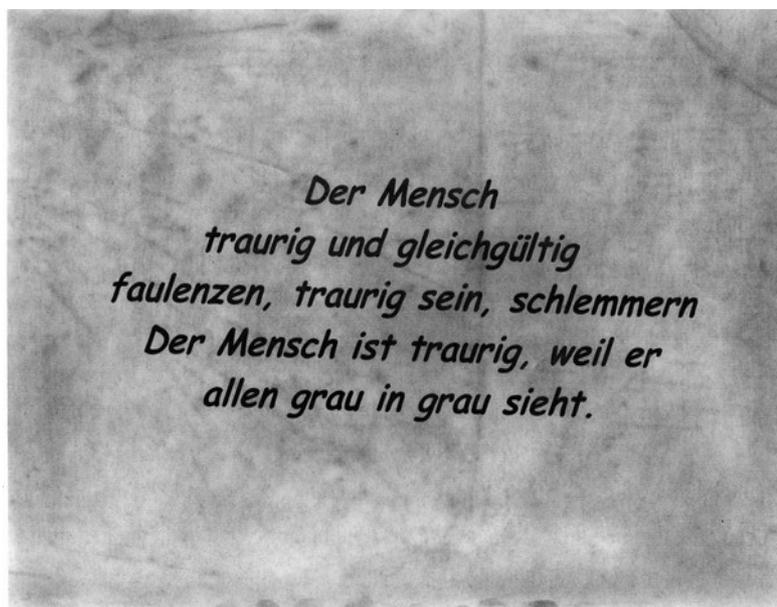
## Серый – grau

– обыденность

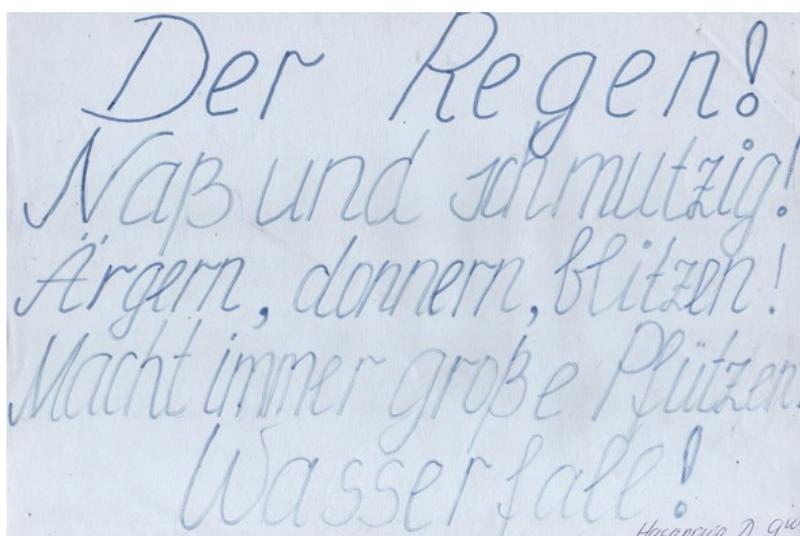
– тоска

– нем: grau vor Aerger – серый от злости

alles grau in grau sehen – видеть всё в мрачном свете



Карпова Алёна



Хасанова Диляра

Чёрно — красно — золотой

Schwarz — rot — gold

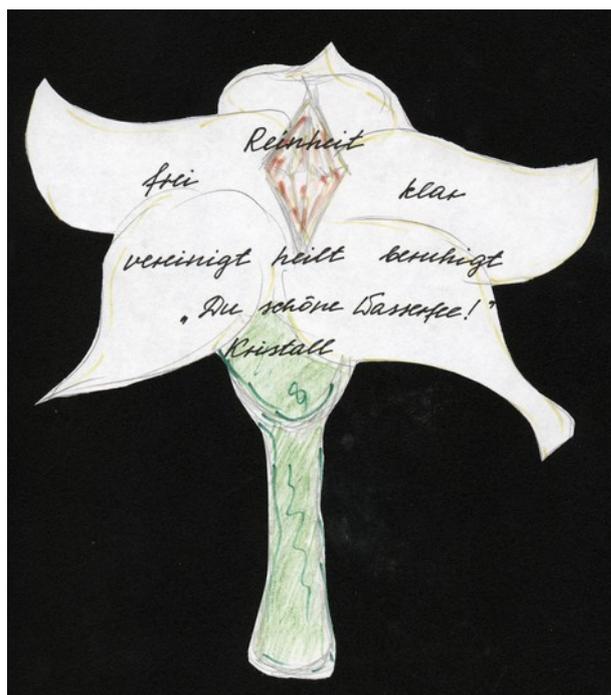
Германия и города Германии



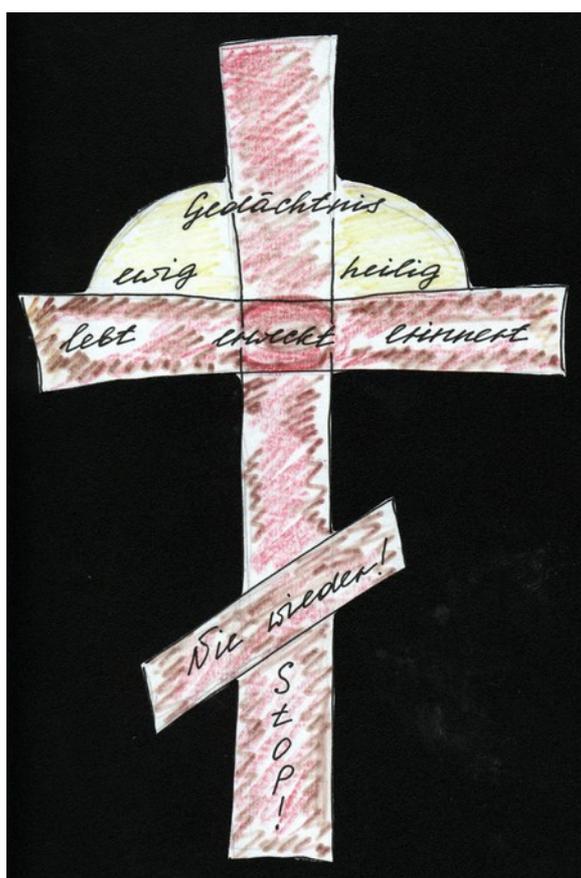
Пронина Юлия



Алексеева Дарья, Малочинская Светлана,  
Царенкова Юлия



Алексеева Дарья, Малочинская Светлана, Царенкова Юлия



Алексеева Дарья, Малочинская Светлана,  
Царенкова Юлия



Алексеева Дарья, Малочинская Светлана,  
Царенкова Юлия

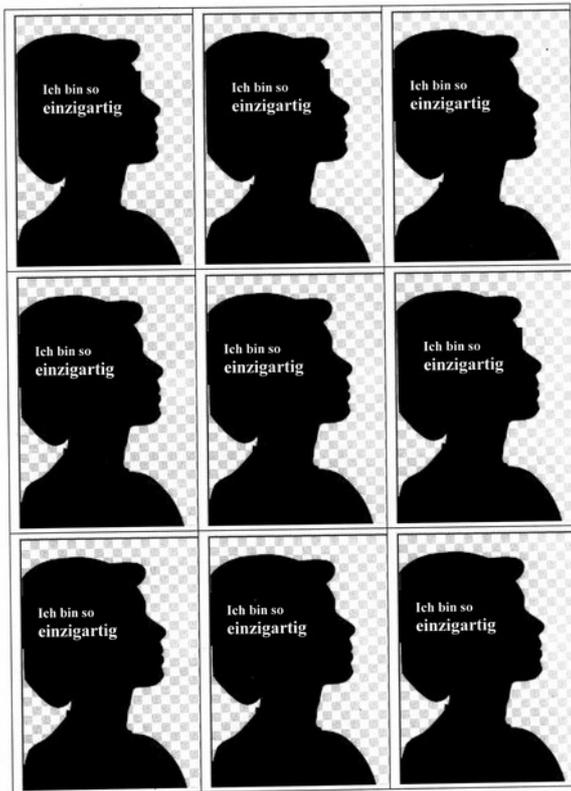
# Чёрный – schwarz

- несчастье
- неудача
- расставание
- ложь, обман
- стиль
- ИНТЕЛЛИГЕНТНОСТЬ
- пессимизм, отчаяние
- *нем.*

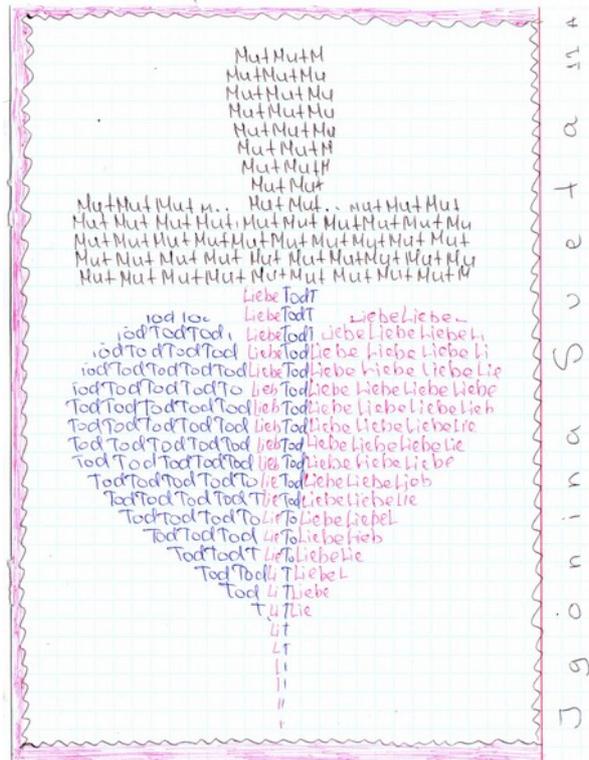
schwarze Gedanken haben – иметь чёрные мысли

sich alles Schwarz ausmalen – рисовать всё в чёрном цвете

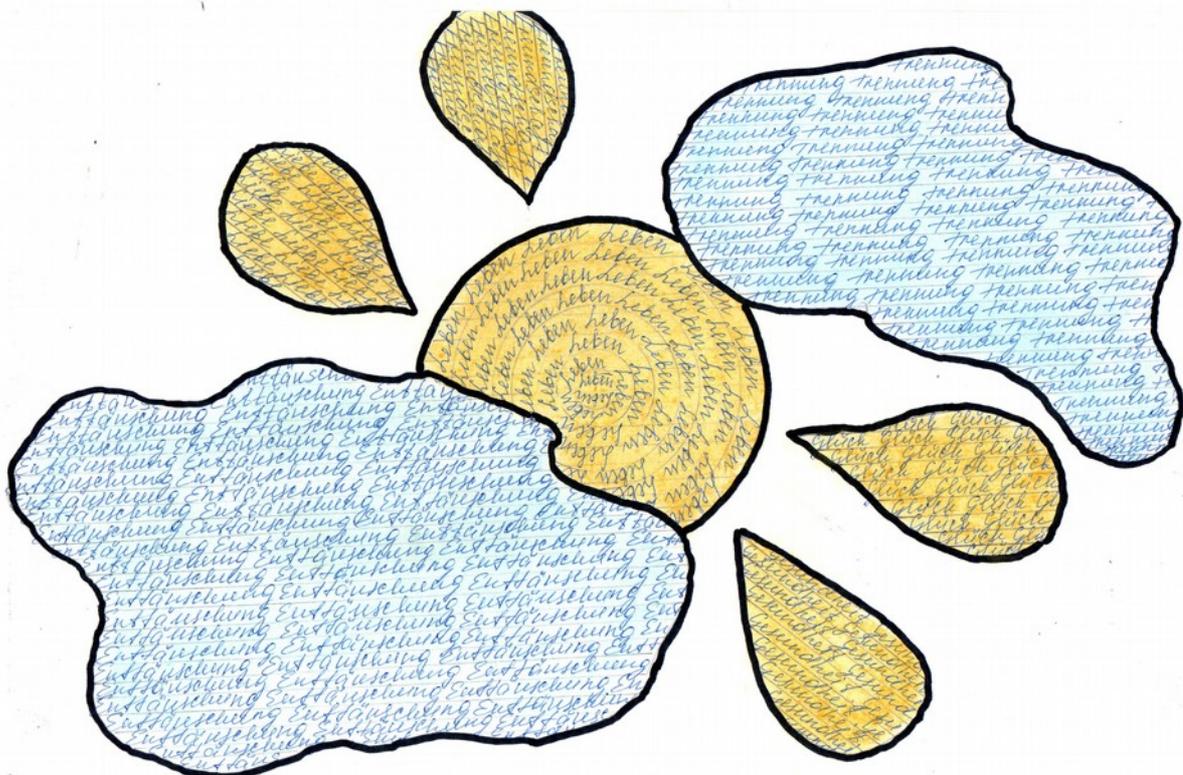




Потехина Анна



Игонина Светлана



Федотова Анастасия



## ЕВГЕНИЯ СЕРГЕЕВНА КОВАЛЕНКО

Родилась 7 апреля 1980 г. в Москве. В 1996 г окончила с золотой медалью школу №1269 г.Москвы. Выпускница МГУ им.Ломоносова (факультет журналистики). Знала немецкий, английский, чешский и испанский языки. Работала корреспондентом программы «События» ТВ Центр (Москва). С детства интересовалась драматургией и живописью, посещала мастер-класс в Российской академии художеств. 13 октября 2000 г. погибла в автокатастрофе. Похоронена в г.Таррагона, под Барселоной, Испания.

С октября 2000 г. – многочисленные выставки картин в России и за рубежом (Франция, Испания), в том числе в Московском музее современного искусства (Петровка,25), в музее Эклибриса, Испанском центре, институте Сервантеса, галереях Интерколор, «Аквамарин» и др. Образ Евгении запечатлен в портретах народных художников России Ильи Глазунова и Игоря Обросова, французский художник Г.Юон-Эргин посвятил ей свою выставку «Новое путешествие Евгении». Пьеса Евгении Коваленко «История болезни любви» представлена на театральных сценах (с апреля 2002 г. – Центр В.Высоцкого, реж. Р.Сотириади), Иркутский молодежный театр «Лики» (2007 г.). Спектакль – дипломант 3-го Международного фестиваля «Театр детства и юности -21 век» в Воронеже (октябрь 2003 г.), Международного театрального фестиваля молодежных театров (Пфорцхайм, Германия 2007). Картины Евгении представлялись на ежегодном Международном фестивале «Август» памяти поэта Ильи Тюриня (Москва-Пушкинские горы) – август 2004-2010 гг.

2006 г. - Мемориальный музей Евгении Коваленко «Вечные 20 лет» (в школе №1269, 3-я Владимирская ул, 26а) получил сертификат о соответствии статусу «Музей образовательного учреждения» правительства Москвы – департамента образования (№229).

Изданы книги-альбомы, посвященные творчеству Евгении.

Книга «Евгения Коваленко. Вечные 20 лет» внесена в каталог Библиотеки Конгресса США (№ 2005371706), пьеса «История болезни любви» переведена на немецкий язык.

Музей поддерживает постоянные контакты с Московским музеем современного искусства (Петровка, 25), в экспозиции которого находится большая коллекция картин Евгении Коваленко.

В планах музея — ежегодный выпуск Альманаха с лучшими творческими работами учеников школы №1269.

Адрес школы: 111401, Москва, 3-я Владимирская ул., 26А.  
Телефон: 305-70-20

<http://www.netslova.ru/kovalenko/>  
<http://www.artinfo.ru>  
<http://istoria.pochta.ru>  
<http://dsd1269.ucoz.ru>

Из жизни школы № 1269



